

<<小房子>>

图书基本信息

<<小房子>>

前言

彭懿 弗吉利亚·李·伯顿有一个与众不同的创作习惯，就是她在创作过程中始终遵循“儿童书是为儿童的”这一原则，把孩子们当成了最严厉的批评家，每一本图画书都是与她的儿子们共同完成的。

在曾经担任过凯迪克奖评委、美国著名儿童文学评论家巴巴拉·埃拉蒙（Barbara Elleman）所著的《弗吉利亚·李·伯顿的艺术生涯》（Virginia Lee Burton A Life In Art, 2002）一书中，引用了弗吉利亚·李·伯顿这样一段话：“我的第一本书《约尼弗绒布》（Jonifer Lint），是个关于一粒灰尘的故事。虽然我和我的朋友都认为它相当出色，但却一连遭到了十三家出版社的拒绝，原稿最后又被退了回来。

我读给3岁半的儿子听，可还没有读完他就睡着了。

这让我教训深刻。

从那以后，我总是和我的读者，也就是孩子们一起，为他们而创作。

我首先一遍一遍地把作品读给他们听，观察他们的反应，一边根据他们喜欢和不喜欢的地方取舍选择，一边写故事。

图画也是一样。

” 1943年，《小房子》为她赢得了第一个凯迪克奖，在获奖感言中，弗吉利亚·李·伯顿深有感触地说道：“在我与孩子们的合作创造过程中，我学到了几样东西。

首先，一个人决不能‘写低’了孩子们。

他们立刻就会感觉到成人的傲慢态度，他们不会去看这种书。

此外，他们的看法清晰和尖锐……每一个细节，不管它有多小、多不重要，都必须具有固有的趣味和意义，同时，也必须符合这本书的总体设计。

” 《小房子》问世已经有六十多年了，今天人们谈论它最多的，还是它对现代文明的担忧和批判。

急剧膨胀的都市化，宛如一头长驱直入的怪兽，转瞬间就吞噬了小房子、吞噬了丘陵和丘陵上的雏菊和苹果树……在这个故事里，小房子是大自然的象征，是现代文明的牺牲品。

即便是结尾，尽管小房子得救了，重新在一片长着小雏菊和苹果树的丘陵上找到了归宿，但还是留下了一个悬念，不是吗？

又有谁能保证它永远不再被现代文明所吞噬呢！

所以我们要说，这是一个美丽的故事，也是一个弥漫着悲哀的故事。

回归大自然，在今天已经成了许多人的梦想。

当年曾有人问弗吉利亚·李·伯顿：“你这个故事的主题，是说我们越远离自然和在自然中的简朴生活，我们越不幸福吗？”

”她回答得十分肯定：“我乐意把它作为这本书传递的一个信息。

”弗吉利亚·李·伯顿是一个热爱自然的人，在这本小书里，她用最朴素的文字和最明艳的水彩，讴歌了一幅正在远逝的乡村美景。

开头一上来就是七个连续的画面——粉红色的小房子、开满雏菊的绿色丘陵，日月星辰，然后是色彩分明的四季，明媚、恬静而又透出一种田园牧歌般的感觉。

不知她是否受到了美国自然文学之父梭罗的《瓦尔登湖》的感召？

反正如今，世上是已经绝少有人肯为孩子们画这种安安静静的图画书了。

有人说弗吉利亚·李·伯顿的家，就是《小房子》里那座四周长满雏菊和苹果树的小房子，其实不是。

她住的是一座木瓦板屋顶的二层楼小房子，不是书中的那个中央有一个大烟囱的样子。

不过，她和丈夫刚买下这座房子时，为了避开噪音，确实把房子朝马路后面整整移动了五百多米，移到了一片长着老苹果树的丘陵上。

而且，她确实还在房子的四周种满了雏菊。

正是这次搬迁，给了她创作《小房子》的灵感。

<<小房子>>

弗吉利亚·李·伯顿说，创作这本书最困难的是如何用孩子能够理解的语言，传递出历史的时间、也就是时间推移的概念。

当然，她最后还是找到了一种深入浅出的表现方式，开始是一天（太阳升起又落下），接着是一个月（从新月到残月），然后是一年（从春天到冬天），就这样地循序渐进，让孩子理解了一个都市在一个世纪中的成长过程，获得了都市化的概念。

小房子也被作者赋予了人的特征和情感，被拟人化了，它会好奇，会孤独，也会恐惧和快乐，这都是孩子们能识别的情感。

乍看上去，小房子前后似乎都是一个表情，但如果对比，还是能看出它表情的变化的。

比如，当人们在小房子前面开挖道路时，它脸上就是一副惊诧的表情：“要发生什么事情了呢？”

要说最明显的，还是倒数第2页，当小房子逃离了乌烟瘴气的大都市，重新回到大自然的怀抱时，它幸福地笑了。

注意，这里作者故意把它门口的台阶画成了弯弯的曲线，好像在笑一样。

不仅是表情，作者还用从亮丽到灰暗，再到亮丽的色彩对比，恰如其分地反映了小房子的心境。

这本书还有一个特点，就是它的画面装饰性极强，而且绝少直线，常常是一个椭圆套着一个椭圆，比如开头的几页，一个个椭圆形的丘陵连绵不断，连道路、云彩、栅栏，甚至连树梢都是椭圆形的，跃动着一种柔和而又抒情的舞蹈感觉。

这或许与弗吉利亚·李·伯顿曾经是一位舞者不无关系吧！

巴巴拉·埃拉蒙说《小房子》是弗吉利亚·李·伯顿图画书创作的一个顶点，这个评价一点也不过分。

弗吉利亚·李·伯顿一生的作品并不多，她的作品都是为她的两个儿子创作的。

随着儿子的长大，她对于图画书的兴趣很快就减退了。

虽然她一生只为孩子们留下来七本图画书，但她却被公认为是二十世纪美国最具代表性的图画书作家。

<<小房子>>

内容概要

小房子每天站在山冈上看风景，除了日月星辰和四季的变化，小房子还看到乡村的景物随着挖马路、开商店、盖高楼、通地下铁……而一点一点地改变。

结果，小雏菊和苹果树不见了，取而代之的是都市的乌烟瘴气和行色匆匆的人们。

还好，小房子的主人的后代发现了小房子，把她又移到了乡下，静静地欣赏大自然的风景。

《小房子》问世已经有60多年了，获得1943年的凯迪克金奖。

今天人们谈论它最多的，还是它对现代文明的担忧和批判。

急剧膨胀的都市，宛如一头长驱直入的怪兽，转瞬间就吞噬了小房子、吞噬了丘陵和丘陵上的雏菊和苹果树……即便是结尾，尽管小房子得救了，重新在一片长着小雏菊和苹果树的丘陵上找到了归宿，但还是留下了一个悬念，又有谁能保证它永远不再被现代文明吞噬呢？

这是一个美丽的故事，也是一个弥漫着悲哀的故事。

让孩子体会到大自然的美好、了解城市的建设过程，更热爱环境、热爱生命。

<<小房子>>

作者简介

维吉尼亚·李·伯顿 (Virginia Lee Burton) 1909年生于美国马萨诸塞州，她的父亲是麻省理工学院首位教务长，母亲则是一位英国诗人兼音乐家。

维吉尼亚·李·伯顿小的时候，每逢生日和圣诞节，父亲送给她的礼物不是玩具，而是许多精美的绘本，也常给她读绘本。

因此，她对绘本始终保持着极大的兴趣。

高中毕业后，她没有上大学，而是继续学习绘画和芭蕾舞，每天利用上课路上两个多小时的时间画速写。

离开旧金山之后，她获得了一份专业素描工作，为许多优秀舞者和艺术家留下了珍贵的身影。

维吉尼亚·李·伯顿一直保持和孩子一起工作的习惯。

她会把作品一遍又一遍地念给孩子听，在观察孩子的反应之后，加以修正。

如此反复，直到自己和孩子都满意为止。

维吉尼亚·李·伯顿的主要作品有《乘火车去》(Choo Choo, 1935)、《迈克·马力干和他的蒸汽铲车》(Mike Mulligan and His Steam Shovel, 1939)、《加里可，一匹奇迹马》(Calico the Wonder Horse, 1941)、获得1943年凯迪克金奖的《小房子》、获得1948年凯迪克银奖的《罗宾·胡德之歌》(The Song of Robin Hood, 1948)以及被赞誉为是她的艺术与人生的集大成之作的《生命故事》(Life Story, 1962)。

1968年10月15日，维吉尼亚·李·伯顿因病去世，享年59岁。

<<小房子>>

章节摘录

作品解读 / 彭懿 维吉尼亚·李·伯顿有一个与众不同的创作习惯，就是她在创作过程中始终遵循“儿童书是为儿童的”这一原则，把孩子们当成了最严厉的批评家，每一本图画书都是与她的儿子们共同完成的。

在曾经担任过凯迪克奖评委、美国著名儿童文学评论家巴巴拉·埃拉蒙（Barbara Elleman）所著的《维吉尼亚·李·伯顿的艺术生涯》（Virginia Lee Burton A Life In Art, 2002）一书中，引用了维吉尼亚·李·伯顿这样一段话：“我的第一本书《约尼弗绒布》（Jonifer Lint），是个关于一粒灰尘的故事。虽然我和我的朋友都认为它相当出色，但却一连遭到了十三家出版社的拒绝，原稿最后又被退了回来。

我读给3岁半的儿子听，可还没有读完他就睡着了。

这让我教训深刻。

从那以后，我总是和我的读者，也就是孩子们一起，为他们而创作。

我首先一遍一遍地把作品读给他们听，观察他们的反应，一边根据他们喜欢和不喜欢的地方取舍选择，一边写故事。

图画也是一样。

” 1943年，《小房子》为她赢得了第一个凯迪克奖，在获奖感言中，维吉尼亚·李·伯顿深有感触地说道：“在我与孩子们的合作创造过程中，我学到了几样东西。

首先，一个人决不能‘写低’了孩子们。

他们立刻就会感觉到成人的傲慢态度，他们不会去看这种书。

此外，他们的看法清晰和尖锐……每一个细节，不管它有多小、多不重要，都必须具有固有的趣味和意义，同时，也必须符合这本书的总体设计。

” 《小房子》问世已经有六十多年了，今天人们谈论它最多的，还是它对现代文明的担忧和批判。

急剧膨胀的都市化，宛如一头长驱直入的怪兽，转瞬间就吞噬了小房子、吞噬了丘陵和丘陵上的雏菊和苹果树……在这个故事里，小房子是大自然的象征，是现代文明的牺牲品。

即便是结尾，尽管小房子得救了，重新在一片长着小雏菊和苹果树的丘陵上找到了归宿，但还是留下了一个悬念，不是吗？

又有谁能保证它永远不再被现代文明所吞噬呢！

所以我们要说，这是一个美丽的故事，也是一个弥漫着悲哀的故事。

回归大自然，在今天已经成了许多人的梦想。

当年曾有人问维吉尼亚·李·伯顿：“你这个故事的主题，是说我们越远离自然和在自然中的简朴生活，我们越不幸福吗？”

”她回答得十分肯定：“我乐意把它作为这本书传递的一个信息。

”维吉尼亚·李·伯顿是一个热爱自然的人，在这本小书里，她用最朴素的文字和最明艳的水彩，讴歌了一幅正在远逝的乡村美景。

开头一上来就是七个连续的画面——粉红色的小房子、开满雏菊的绿色丘陵，日月星辰，然后是色彩分明的四季，明媚、恬静而又透出一种田园牧歌般的感觉。

不知她是否受到了美国自然文学之父梭罗的《瓦尔登湖》的感召？

反正如今，世上是已经绝少有人肯为孩子们画这种安安静静的图画书了。

有人说维吉尼亚·李·伯顿的家，就是《小房子》里那座四周长满雏菊和苹果树的小房子，其实不是。

她住的是一座木瓦板屋顶的二层楼小房子，不是书中的那个中央有一个大烟囱的样子。

不过，她和丈夫刚买下这座房子时，为了避开噪音，确实把房子朝马路后面整整移动了五百多米，移到了一片长着老苹果树的丘陵上。

而且，她确实还在房子的四周种满了雏菊。

正是这次搬迁，给了她创作《小房子》的灵感。

<<小房子>>

维吉尼亚·李·伯顿说，创作这本书最困难的是如何用孩子能够理解的语言，传递出历史的时间、也就是时间推移的概念。

当然，她最后还是找到了一种深入浅出的表现方式，开始是一天（太阳升起又落下），接着是一个月（从新月到残月），然后是一年（从春天到冬天），就这样地循序渐进，让孩子理解了一个都市在一个世纪中的成长过程，获得了都市化的概念。

小房子也被作者赋予了人的特征和情感，被拟人化了，它会好奇，会孤独，也会恐惧和快乐，这都是孩子们能识别的情感。

乍看上去，小房子前后似乎都是一个表情，但如果对比，还是能看出它表情的变化的。

比如，当人们在小房子前面开挖道路时，它脸上就是一副惊诧的表情：“要发生什么事情了呢？”

要说最明显的，还是倒数第2页，当小房子逃离了乌烟瘴气的大都市，重新回到大自然的怀抱时，它幸福地笑了。

注意，这里作者故意把它门口的台阶画成了弯弯的曲线，好像在笑一样。

不仅是表情，作者还用从亮丽到灰暗，再到亮丽的色彩对比，恰如其分地反映了小房子的心境。

这本书还有一个特点，就是它的画面装饰性极强，而且绝少直线，常常是一个椭圆套着一个椭圆，比如开头的几页，一个个椭圆形的丘陵连绵不断，连道路、云彩、栅栏，甚至连树梢都是椭圆形的，跃动着一种柔和而又抒情的舞蹈感觉。

这或许与维吉尼亚·李·伯顿曾经是一位舞者不无关系吧！

巴巴拉·埃拉蒙说《小房子》是维吉尼亚·李·伯顿图画书创作的一个顶点，这个评价一点也不过分。

维吉尼亚·李·伯顿一生的作品并不多，她的作品都是为她的两个儿子创作的。

随着儿子的长大，她对于图画书的兴趣很快就减退了。

虽然她一生只为孩子们留下来七本图画书，但她却被公认为是二十世纪美国最具代表性的图画书作家。

。

<<小房子>>

媒体关注与评论

作品解读 / 彭懿 维吉尼亚·李·伯顿有一个与众不同的创作习惯，就是她在创作过程中始终遵循“儿童书是为儿童的”这一原则，把孩子们当成了最严厉的批评家，每一本图画书都是与她的儿子们共同完成的。

在曾经担任过凯迪克奖评委、美国著名儿童文学评论家巴巴拉·埃拉蒙（Barbara Elleman）所著的《维吉尼亚·李·伯顿的艺术生涯》（Virginia Lee Burton A Life In Art, 2002）一书中，引用了维吉尼亚·李·伯顿这样一段话：“我的第一本书《约尼弗绒布》（Jonifer Lint），是个关于一粒灰尘的故事。

虽然我和我的朋友都认为它相当出色，但却一连遭到了十三家出版社的拒绝，原稿最后又被退了回来。我读给3岁半的儿子听，可还没有读完他就睡着了。

这让我教训深刻。

从那以后，我总是和我的读者，也就是孩子们一起，为他们而创作。

我首先一遍一遍地把作品读给他们听，观察他们的反应，一边根据他们喜欢和不喜欢的地方取舍选择，一边写故事。

图画也是一样。

” 1943年，《小房子》为她赢得了第一个凯迪克奖，在获奖感言中，维吉尼亚·李·伯顿深有感触地说道：“在我与孩子们的合作创造过程中，我学到了几样东西。

首先，一个人决不能‘写低’了孩子们。

他们立刻就会感觉到成人的傲慢态度，他们不会去看这种书。

此外，他们的看法清晰和尖锐……每一个细节，不管它有多小、多不重要，都必须具有固有的趣味和意义，同时，也必须符合这本书的总体设计。

” 《小房子》问世已经有六十多年了，今天人们谈论它最多的，还是它对现代文明的担忧和批判。

急剧膨胀的都市化，宛如一头长驱直入的怪兽，转瞬间就吞噬了小房子、吞噬了丘陵和丘陵上的雏菊和苹果树……在这个故事里，小房子是大自然的象征，是现代文明的牺牲品。

即便是结尾，尽管小房子得救了，重新在一片长着小雏菊和苹果树的丘陵上找到了归宿，但还是留下了一个悬念，不是吗？

又有谁能保证它永远不再被现代文明所吞噬呢！

所以我们要说，这是一个美丽的故事，也是一个弥漫着悲哀的故事。

回归大自然，在今天已经成了许多人的梦想。

当年曾有人问维吉尼亚·李·伯顿：“你这个故事的主题，是说我们越远离自然和在自然中的简朴生活，我们越不幸福吗？”

”她回答得十分肯定：“我乐意把它作为这本书传递的一个信息。

”维吉尼亚·李·伯顿是一个热爱自然的人，在这本小书里，她用最朴素的文字和最明艳的水彩，讴歌了一幅正在远逝的乡村美景。

开头一上来就是七个连续的画面——粉红色的小房子、开满雏菊的绿色丘陵，日月星辰，然后是色彩分明的四季，明媚、恬静而又透出一种田园牧歌般的感觉。

不知她是否受到了美国自然文学之父梭罗的《瓦尔登湖》的感召？

反正如今，世上是已经绝少有人肯为孩子们画这种安安静静的图画书了。

有人说维吉尼亚·李·伯顿的家，就是《小房子》里那座四周长满雏菊和苹果树的小房子，其实不是。

她住的是一座木瓦板屋顶的二层楼小房子，不是书中的那个中央有一个大烟囱的样子。

不过，她和丈夫刚买下这座房子时，为了避开噪音，确实把房子朝马路后面整整移动了五百多米，移到了一片长着老苹果树的丘陵上。

而且，她确实还在房子的四周种满了雏菊。

<<小房子>>

正是这次搬迁，给了她创作《小房子》的灵感。

维吉尼亚·李·伯顿说，创作这本书最困难的是如何用孩子能够理解的语言，传递出历史的时间、也就是时间推移的概念。

当然，她最后还是找到了一种深入浅出的表现方式，开始是一天（太阳升起又落下），接着是一个月（从新月到残月），然后是一年（从春天到冬天），就这样地循序渐进，让孩子理解了一个都市在一个世纪中的成长过程，获得了都市化的概念。

小房子也被作者赋予了人的特征和情感，被拟人化了，它会好奇，会孤独，也会恐惧和快乐，这都是孩子们能识别的情感。

乍看上去，小房子前后似乎都是一个表情，但如果对比，还是能看出它表情的变化的。

比如，当人们在小房子前面开挖道路时，它脸上就是一副惊诧的表情：“要发生什么事情了呢？”

要说最明显的，还是倒数第2页，当小房子逃离了乌烟瘴气的大都市，重新回到大自然的怀抱时，它幸福地笑了。

注意，这里作者故意把它门口的台阶画成了弯弯的曲线，好像在笑一样。

不仅是表情，作者还用从亮丽到灰暗，再到亮丽的色彩对比，恰如其分地反映了小房子的心境。

这本书还有一个特点，就是它的画面装饰性极强，而且绝少直线，常常是一个椭圆套着一个椭圆，比如开头的几页，一个个椭圆形的丘陵连绵不断，连道路、云彩、栅栏，甚至连树梢都是椭圆形的，跃动着一种柔和而又抒情的舞蹈感觉。

这或许与维吉尼亚·李·伯顿曾经是一位舞者不无关系吧！

巴巴拉·埃拉蒙说《小房子》是维吉尼亚·李·伯顿图画书创作的一个顶点，这个评价一点也不过分。

维吉尼亚·李·伯顿一生的作品并不多，她的作品都是为她的两个儿子创作的。

随着儿子的长大，她对于图画书的兴趣很快就减退了。

虽然她一生只为孩子们留下来七本图画书，但她却被公认为是二十世纪美国最具代表性的图画书作家。

<<小房子>>

编辑推荐

1943年凯迪克奖金奖；1959年刘易斯·卡洛尔书架奖；入选美国全国教育协会推荐100本最佳童书；入选美国全国教育协会“教师们推荐的100本书”；入选日本全国学校图书馆协议会第22次“好绘本”；入选日本儿童文学者协会编《世界图画书100选》；入选日本儿童书研究会/绘本研究部编《图画书·为了孩子的500册》。

凯迪克金奖绘本，畅销60年的经典 说几句关于《小房子》的题外话（阿甲） 前几天见到《小房子》了，特别开心。

一来是翻译了一年多的书，差不多与《勇气》一起译完的，终于见面了；二来这本书做得实在是非常漂亮，在印制上几乎无可挑剔。

翻开这本书，不知怎么有一种十分怀旧的感觉，这是这本书本身的气质，也多少有些个人的缘份在里面。

在我翻译或者参与前期整理、策划的图画书中，这是一本最让我喜欢的书，它的名字很小——小房子嘛，但故事很大气，讲的是从乡村到城市的沧桑变迁，风格柔美却不故作，语言直白到小孩子都能听懂，但情感非常含蓄，不动声色，娓娓道来。

在不断的重复、展开中，故事竟然能推向激动人心的最高潮。

最后合上书本时，久久回味。

第一次读给筱音听时，我们都特别投入，读完有种“恍如隔世”的感觉。

这本书台湾也有一个很成熟的译本，由“小大读书会”的掌门人林真美翻译。

另一本《石头汤》也有很成熟的译本，是台湾儿童文学界的泰斗之一马景贤老先生的译本。

我好像一上来就要挑最难对付的事情来做，有点自不量力的味道：) 不过林真美的译本虽然读起来很顺，但多少也有一点缺憾，可能她主要是从日文版转译的，少了一点东西又多了一点东西，有点译写的味道。

特别是原文在排列上有一种建筑上的美感，对照起来，台湾的译文显得有点碎了。

但不管怎么样，我还是打醒十二分精神来做了这件事。

我玩了一个文字游戏，要求自己，尽可能译文每一行都能接近原文的长度。

这多少会使人读起来没有那么的顺畅（什么事都会有损失吧），但排出版来却非常好看，跟原版很接近，这也有赖于编辑的悉心努力。

总之，虽然有点王婆的嫌疑，但这本书的简体中文版实在很想夸一夸，除了译文还可以商榷一下，其它的要素确实已经接近完美了——漂亮的书衣、雅致的精装封面（好像是剪纸的图案）、内页的用纸、排版、印刷、装帧……让人爱不释手，都恰到好处地表现了原作的味道。

但我要非常遗憾地告诉大家，译文有一处明显不妥之处，就是第37页的第9行“当小房子看到绿色青青，听到鸟儿歌唱，”，英文原文是“when the Little House saw the green grass, and heard the birds singing.”显然，这里至少应该翻译成“绿草青青”。

我看到之后，非常难受，仔细查了原始的译稿，发现哪一次的译稿都是“绿色青青”，可能是最初的键误，然后一直成为盲点，从头到尾都没有发现，真是奇怪。

这一次编辑小姐过于信任我了。

我感到非常非常抱歉！

希望下一版中能来得及改正过来。

另外，这本书的原画其实也有一点瑕疵。

画家维吉尼亚·李·伯顿可能当时没有留意，在北半球看月亮，新月开口向左，残月开口向右，很好记的，残月就是“C”型，在南半球正好相反。

但是这本书的第4页和最后一页画到新月、残月时，都正好反过来了。

如果是南半球的读者倒也没什么，北半球的读者就需要特别留意一下。

所以这本书的最后一页，我也新月这个词隐去了，本来是“一弯新月升起来”，我改成了“弯弯的月亮升起来”。

主要是编辑不愿意让图上的月亮改成反向，这种选择也是合理的，著名的瑕疵也不妨保留下来。

<<小房子>>

世事无完美。
但我想再说一遍，非常非常喜欢《小房子》这本书！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>